

Ewangelia Jana

Rozdział 13

Ostatnia wieczerza

	G4253 PREP	G1161 CONJ	G3588 T-GSF	G1859 N-GSF	G3588 T-GSM	G3957 ARAM	G1492 V-RAP-NSM	G3588 T-NSM	G2424 N-NSM
13:1	Πρὸ Pro	δὲ de	τῆς tes	έσπειρτος heortes	τοῦ tu	πάσχα pascha	εἰδὼς eidos	ό ho	Ἰησοῦς Jesus
	Przed	zaś	—	świętym	—	Paschy	widząc	—	Jezus,
G3754 CONJ	G2064 V-2AAI-3S	G846 P-GSM	G3588 T-NSF	G5610 N-NSF	G2443 CONJ	G3327 V-2AAS-3S	G1537 PREP	G3588 T-GSM	G2889 N-GSM
ὅτι hoti	ἥλθεν elthen	αὐτοῦ autu	ἡ he	ὥρα hora	ἴνα hina	μεταβῆ metabe	ἐκ ek	τοῦ tu	κόσμου kosmu
że	przyszła	Jego	—	godzina,	aby	przeszedł	ze	—	świata
G3778 D-GSM	G4314 PREP	G3588 T-ASM	G3962 N-ASM	G25 V-AAP-NSM	G3588 T-APM	G2398 A-APM	G3588 T-APM	G1722 PREP	G3588 T-DSM
τούτου tutu	πρὸς pros	τὸν ton	Πατέρα, Patera,	ἀγαπήσας agapesas	τοὺς tus	ἰδίους idius	τοὺς tus	ἐν en	τῷ to
tego	do	—	Ojca,	ukochawszy	—	własnych	—	w	—
G2889 N-DSM	G1519 PREP	G5056 N-ASN	G25 V-AAI-3S	G846 P-APM	G2532 CONJ	G1173 N-GSN	G1096 V-PNP-GSN	G3588 T-GSM	G3588 T-GSM
κόσμῳ, kosmo, świecie,	εἰς eis	τέλος telos	ἥγαπάσεν egapesen	ωτούς. autus.	καὶ kai	δεῖπνον deipnu	γινομένον, ginomenu,	τοῦ tu	—
	do	końca	ukońca	ukońał	ich.	I	wieczera	stawała się,	—
G1228 A-GSM	G2235 ADV	G906 V-RAP-GSM	G1519 PREP	G3588 T-ASF	G2588 N-ASF	G2443 CONJ	G3860 V-2AAS-3S	G846 P-ASM	G846 P-ASM
διαβόλου diabolu	ἥδη ede	βεβληκότος beblekotos	εἰς eis	τὴν ten	καρδίαν kardian	ἴνα hina	παραδοῖ paradoi	αὐτὸν auton	αὐτὸν auton
oszczercza	1 [gdy]	już	podrzucił	w	—	serce,	aby	wydałby	Jego
G2455 N-NSM	G4613 N-GSM	G2469 N-NSM	G1492 V-RAP-NSM	G3754 CONJ	G3956 A-APN	G1325 V-AAI-3S			
Ἰούδας Iudas	Σίμωνος Simonos	Ἰσκαριώτης, Iskariotes,	εἰδὼς eidos	ὅτι hoti	πάντα panta	ἔδωκεν edoken			
Judasz	[syn] Szymona	Iskarioty,	widząc,	że	wszystko	dał			
G846 P-DSM	G3588 T-NSM	G3962 N-NSM	G1519 PREP	G3588 T-APF	G5495 N-APF	G2532 CONJ	G575 PREP	G2316 N-GSM	G1831 V-2AAI-3S
αὐτῷ auto	ό ho	Πατέρο Pater	εἰς eis	τὰς tas	χειρας, cheiras,	καὶ kai	ἀπὸ apo	Θεοῦ Theu	ἐξῆλθεν ekselthen
Mu	—	Ojciec	w	—	ręce,	i,	że	od	Boga
G2532 CONJ	G4314 PREP	G3588 T-ASM	G2316 N-ASM	G5217 V-PAI-3S	G1453 V-PPI-3S	G1537 PREP	G3588 T-GSN	G1173 N-GSN	G1173 N-GSN
καὶ kai	πρὸς pros	τὸν ton	Θεὸν Theon	ὑπάγει, hypagei,	ἐγείρεται egeiretai	ἐκ ek	τοῦ tu	δεῖπνον deipnu	δεῖπνον deipnu
i	do	—	Boga	odchodzi,	podniesiony	od	—	wieczery	wieczery
G2532 CONJ	G5087 V-PAI-3S	G3588 T-APN	G2440 N-APN	G2532 CONJ	G2983 V-2AAP-NSM	G3012 N-ASN	G1241 V-AAI-3S	G1438 F-3ASM	G1438 F-3ASM
καὶ kai	τίθησιν tithesin	τὰ ta	ἱμάτια, himatia,	καὶ kai	λαβὼν labon	λέντιον lention	διέζωσεν diedzosen	ἐκαυτόν heauton;	ἐκαυτόν heauton;
i	układa	—	szaty	i	wziąwszy	plótno	2 przepasał	siebie.	
G1534 ADV	G906 V-PAI-3S	G5204 N-ASN	G1519 PREP	G3588 T-ASM	G3537 N-ASN	G2532 CONJ	G756 V-ADI-3S	G3538 V-PAN	G3588 T-APM
εἶτα eita	βάλλει ballei	ὕδωρ hydor	εἰς eis	τὸν ton	νυπτῆρα, niptera,	καὶ kai	ἥρξατο erksato	νίπτειν niptein	τοὺς tus
Wtedy	leje	wodę	do	—	miski,	i	zaczął	myć	—

¹⁾ czyli diabeł.

²⁾ lub "prześcieradło", "ręcznik".

G4228 N-APM πόδας pudas stopy	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3101 N-GPM μαθητῶν matheton uczniów	G2532 CONJ καὶ kai i	G1591 V-PAN έκμάσσειν ekmassein wycierać	G3588 T-DSN τῷ to —	G3012 N-DSN λεντίῳ lentio płotnem,	G3739 R-DSN ὁ ho którym	G1510 V-IAI-3S ἐν en był		
G1241 V-RPP-NSM διεζωσμένος. diedzosmenos. przepasany.	13:6	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai Podchodzi	G3767 CONJ οὐν un więc	G4314 PREP πρὸς pros do	G4613 N-ASM Σίμωνα Simona Szymona	G4074 N-ASM Πέτρον· Petron; Piotra,	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówι	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:		
G2962 N-VSM Kýrie, Kyrie, Panie, Ty	G4771 P-2NS σύ sy mnie	G1473 P-1GS μου mu myjesz	G3538 V-PAI-2S νίπτεις nipteis mijesz	G3588 T-APM τοὺς tus —	G4228 N-APM πόδας; pudas; stopy?	13:7	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2532 CONJ καὶ kai i	
G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G3739 R-ASN Ὥ Ho Co	G1473 P-INS ἔγώ ego ja	G4160 V-PAI-1S ποιῶ poio czynię	G4771 P-2NS σὺ sy ty	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-RAI-2S οἴδας oidas wiesz	G737 ADV ἄρτι, arti, teraz,	G1097 V-FDI-2S γνώσῃ gnose zrozumiesz	
G1161 CONJ δὲ de zas	G3326 PREP μετὰ meta po	G3778 D-APN ταῦτα. tauta. tym.	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówι	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr:	G3756 PRT-N Οὐ U Nie	G3361 PRT-N μὴ me —	G3538 V-AAS-2S νύψης nipses myłbys	G1473 P-1GS μου mu me	
G3588 T-APM τοὺς tus —	G4228 N-APM πόδας pudas stopy	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASM τὸν ton —	G165 N-ASM αἰῶνα. aiona. wiek.	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G4244 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G1437 COND Ἐὰν Ean Jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	
G3538 V-AAS-1S νίψω nipso umyję	G4771 P-2AS σε, se, cię,	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-2S ἔχεις echeis masz	G3313 N-ASN μέρος meros działu	G3326 PREP μετ’ met’ 4 ze	G1473 P-1GS ἐμοῦ. emu. Mną.	13:9	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówι	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	
G4613 N-NSM Σίμων Simon Szymon	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G3361 PRT-N μὴ me nie	G3588 T-APM τοὺς tus —	G4228 N-APM πόδας pudas stopy	G1473 P-1GS μονον monon jedynie,	G3440 ADV μόνον monon ale	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APF τὰς tas —
G5495 N-APF χεῖρας cheiras reče	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2776 N-ASF κεφαλήν. kefalen. głowę.	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówι	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G3588 T-NSM Ὥ Ho Kto	G3068 V-RPP-NSM λελουμένος lelumenos wykąpał się		
G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-3S ἔχει echei ma	G5532 N-ASF χρείαν chreian potrzeby	G1487 COND εἰ ei jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	G3588 T-APM τοὺς tus —	G4228 N-APM πόδας pudas stopy	G3538 V-AMN νίψασθαι, nipsasthai, umyć sobie, ale	G235 CONJ ἀλλ’ all’ nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin wszyscy.	
G2513 A-NSM καθαρὸς katharos czysty	G3650 A-NSM ὅλος; holos; cały.	G2532 CONJ καὶ kai I	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G2513 A-NPM καθαροί katharoi czyści	G1510 V-PAI-2P ἐστε, este, jesteście,	G235 CONJ ἀλλ’ all’ ale	G3780 PRT-N οὐχὶ uchi nie	G3956 A-NPM πάντες. pantes.	13:11	
G1492 V-2LAI-3S ῆδει edei Znał	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3860 V-PAP-ASM παραδιδόντα paradidonta wydającego	G846 P-ASM αὐτόν· auton; Go,	G1223 PREP διὰ dia dla	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tego	G3004 V-2AAI-3S ἔτεν eipen powiedział,	G3754 CONJ ὅτι hoti że:		

³⁾ lub "pojmiesz", dosłownie "poznaś".

⁴⁾ dosłownie "części".

Oὐχὶ ^{13:12}	πάντες	καθαροί	ἐστε.	G3753 ADV	G3767 CONJ	Γ3538 V-AAI-3S	G3588 T-APM	G4228 N-APM
Uchi	pantes	katharoi	este.	—	Οτε	οὐν	ἐνιψεν	πόδας
Nie	wszyscy	czyści	jesteście.	Kiedy	więc	enipsen	tus	stopy
G846 P-GPM	G2532 CONJ	G2983 V-AAI-3S	G3588 T-APN	G2440 N-APN	G846 P-GSM	G2532 CONJ	G377 V-AAI-3S	G3004 V-AAI-3S
αὐτῶν	καὶ	ἔλαβεν	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	καὶ	ἀνέπεσεν	εἰπεν
auton	kai	elaben	ta	himatia	autu	kai	anepesen	eipen
ich	i	wziął	—	szaty	Jego	i	położył się	powiedziała
G846 P-DPM	G1097 V-PAI-2P	G5101 I-ASN	G4160 V-RAI-1S	G4771 P-2DP	G4771 P-2NP	G5455 V-PAI-2P	G1473 P-1AS	G3588 T-NSM
αὐτοῖς	Γινώσκετε	tí	πεποίηκα	ύμῖν;	13:13	ὑμεῖς	με	Ο
autois	Ginoskete	ti	pepoieka	hymin;	—	φωνεῖτέ	me	Ho
im:	Rozumiecie	co	uczyniłem	wam?	Wy	foneite	nazywacie	—
G1320 N-NSM	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G2962 N-NSM	G2532 CONJ	G2573 ADV	G3004 V-PAI-2P	G1510 V-PAI-1S	G1063 CONJ
Διδάσκαλος	καὶ	ό	Κύριος,	καὶ	καλῶς	λέγετε·	εἰμὶ	γάρ.
Didaskalos	kai	ho	Kyrios,	kai	kalos	legete;	eimi	gar.
„Nauczyciel”	i	—	„Pan”,	i	dobrze	mówicie,	Jestem	bowiem.
G1487 COND	G3767 CONJ	G1473 P-1NS	G3538 V-AAI-1S	G4771 P-2GP	G3588 T-APM	G4228 N-APM	G3588 T-NSM	G3588 T-NSM
εἰ	οὖν	ἐγὼ	ἐνιψα	ύμῶν	τοὺς	πόδας	ό	ο
ei	un	ego	enipsa	hymon	tus	podas	ho	ho
Jeśli	więc	Ja	umyłem	wasze	—	stopi,	—	Pan
G1320 N-NSM	G2532 CONJ	G4771 P-2NP	G3784 V-PAI-2P	G240 C-GPM	G3538 V-PAN	G3588 T-APM	G4228 N-APM	G4228 N-APM
Διδάσκαλος,	καὶ	ὑμεῖς	ὁφείλετε	ἀλλήλων	νίπτειν	τοὺς	πόδας·	13:14
Didaskalos,	kai	hymeis	ofeilete	allelon	niptein	tus	podas;	—
Nauczyciel,	i	wy	powinniście	sobie nawzajem	myć	—	stopi.	—
G5262 N-ASN	G1063 CONJ	G1325 V-AAI-1S	G4771 P-2DP	G2443 CONJ	G2531 ADV	G4160 V-AAI-1S	G4771 P-2DP	G2532 CONJ
ὑπόδειγμα	γὰρ	ἔδωκα	ὑμῖν	ἴνα	καθὼς	ἐποίησα	ὑμῖν	καὶ
hypodeigma	gar	edoka	hymin	hina	kathos	epoiesa	hymin	kai
Przykład	bowiem	dałem	wam,	aby	jak	uczyniłem	wam	i
G4771 P-2NP	G4160 V-PAS-2P	13:16	G281 HEB	G281 HEB	G3004 V-PAI-1S	G4771 P-2DP	G3756 PRT-N	G1401 N-NSM
ὑμεῖς	ποιῆτε.	poiete.	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ύμῖν,	οὐκ	δοῦλος
wy	czynilibyście.	Amen,	amen	amen	lego	hymin,	estin	sluga
5	—	—	—	mówię	wam,	nie	jest	—
G3173 A-NSM-C	G3588 T-GSM	G2962 N-GSM	G846 P-GSM	G3761 CONJ-N	G652 N-NSM	G3173 A-NSM-C	G3588 T-GSM	G3992 V-AAP-GSM
μείζων	τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ,	οὐδὲ	ἀπόστολος	μείζων	τοῦ	πέμψαντος
meidzon	tu	kyriu	autu,	ude	apostolos	meidzon	tu	pempsantos
większy	—	[od] pana	jego,	i nie	wysłany	większy	—	wysyłającemu
G846 P-ASM	G1487 COND	G3778 D-APN	G1492 V-RAI-2P	G3107 A-NPM	G1510 V-PAI-2P	G1437 COND	G4160 V-PAS-2P	G4160 V-PAS-2P
αὐτόν.	13:17	εἰ	ταῦτα	οἴδατε,	μακάριοί	ἐστε	ποιῆτε	ποiete
auton.	—	ei	tauta	oidate,	makarioi	este	poiete	poiete
go.	Jeśli	to	wiecie,	szczęśliwi	jestetście	jeśli tylko	czynilibyście	czynilibyście
G846 P-APN	G3756 PRT-N	G4012 PREP	G3956 A-GPM	G4771 P-2GP	G3004 V-PAI-1S	G1473 P-1NS	G1492 V-RAI-1S	G5101 I-APM
αὐτά.	13:18	οὐ	περὶ	πάντων	ύμῶν	λέγω·	οἰδα	tinias
auta.	—	u	peri	panton	hymon	lego;	oida	tinias
te.	Nie	o	wszystkich	was	mówię.	Ja	wiem	kogo
G1586 V-AMI-1S	G235 CONJ	G2443 CONJ	G3588 T-NSF	G1124 N-NSF	G4137 V-APS-3S	G3588 T-NSM	G5176 V-PAP-NSM	G1473 P-IGS
ἐξελεξάμην·	ἀλλ’	ἴνα	ή	γραφὴ	πληρωθῆ.	Ο	τρώγων	mu
ekseleksamen;	all’	hina	he	grafe	plerote.	Ho	trogon	mu
wybierałem sobie.	Ale	aby	—	Pismo	wypełniło się:	—	Jedzący	mój

⁵⁾ lub "niewolnik".

G3588 T-ASM τὸν ton —	G740 N-ASM ἄρτον arton chleb	G1869 V-AAI-3S ἐπῆρεν eperen podniósł	G1909 PREP ἐπ' ep' na	G1473 P-IAS έμὲ eme Mnie	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4418 N-ASF πτέρναν pternan piętę	G846 P-GSM αὐτοῦ auto swą.	13:19 6	G575 PREP ἀπ' ap' Od	G737 ADV ἄρτι arti teraz
G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ύμῖν hymin wam,	G4253 PREP πρὸ pro zanim	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G1096 V-2ADN γενέσθαι, genesthai, ma stać się,	G2443 CONJ ἴνα	G4100 V-PAS-2P πιστεύητε	G3752 CONJ ὅταν	G1096 V-2ADS-3S γένηται		
G3754 CONJ ὅτι hoti że	G1473 P-1NS ἐγώ ego Ja	G1510 V-PAI-1S εἰμι. eimi. jestem.	13:20	G281 HEB ἀμὴν amen Amen,	G281 HEB ἀμὴν amen amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymin, wam,	G3588 T-NSM ό ho —	G2983 V-PAP-NSM λαμβάνων lambanon przyjmujący	
G302 PRT ἀν	G5100 X-ASM τίνα tina kogo	G3992 V-AAS-1S πέμψω pempso wyślę,	G1473 P-IAS ἐμὲ eme Mnie	G2983 V-PAI-3S λαμβάνει lambanei przyjmuje	G3588 T-NSM λαμβάνει, lambanei, przyjmuje,	G3588 T-NSM ό ho —	G1161 CONJ δὲ	G1473 P-IAS εμὲ eme Mnie	G2983 V-PAP-NSM λαμβάνων lambanon przyjmujący,	
G2983 V-PAI-3S λαμβάνει lambanei przyjmuje	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3992 V-AAP-ASM πέμψαντά pumpsanta Wysyłającego	G1473 P-IAS με. me. Mnie.	G1473 P-1AS με. me. Mnie.	7					

Zapowiedź zdrady

13:21	G3778 D-APN Ταῦτα Tauta Te	G3004 V-2AAP-NSM εἰπὼν eipon powiedziawszy	G2424 N-NSM Ἴησοῦς Iesus Jezus	G5015 V-API-3S ἐταράχθη etarachthe zakłopotany będąc	G3588 T-DSN τῷ to —	G4151 N-DSN πνεύματι pneumati duchu	G2532 CONJ καὶ kai [w]
	G3140 V-AAI-3S ἐμαρτυρήσεν emartyresen wyznał	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział:	G281 HEB Ἄμὴν amen Amen,	G281 HEB ἀμὴν amen amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymin, wam,
	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon was	G3860 V-FAI-3S παραδώσει paradosei wyda	G1473 P-IAS με. me. Mnie.	G991 V-IAI-3P ἔβλεπον blepon Patrzyli	G1519 PREP εἰς eis na	G240 C-APM ἀλλήλους allelus siebie nawzajem	G3588 T-NPM οἱ hoi —
	G639 V-PMP-NPM ἀπορούμενοι aporumenoi zakłopotani	G4012 PREP περὶ peri o	G5101 I-GSM τίνος tinos kim	G3004 V-PAI-3S λέγει. legei. mówili.	13:23	G1510 V-IAI-3S ἢν en Był	G345 V-PNP-NSM ἀνακείμενος anakeimenos leżący przy stole
	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3101 N-GPM μαθητῶν matheton Jego	G846 P-GSM αὐτοῦ auto na	G1722 PREP ἐν en —	G2859 N-DSM κόλπῳ kolpo lonie	G3588 T-GSM τῷ to —	G1520 A-NSM εἰς heis jeden
	G3588 T-NSM ό ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς· Iesus; Jezus.	G3506 V-PAI-3S νεύει neuei Dał znak	G3767 CONJ οὖν un więc	G3778 D-DSM τούτῳ tuto temu	G4613 N-NSM Σίμων Simon Szymon	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr
							G4441 V-2AMN πυθέσθαι pythesthai [chcąc] dowiedzieć się

⁶⁾ Ps 41:10

⁷⁾ czyli Boga Ojca.

⁸⁾ w wielu przekładach "wzruszył się", "został poruszony".

⁹⁾ lub "zaświadczył", "zeznał"

G5101 I-NSM τίς tis kto	G302 PRT ἄν an —	G1498 V-PAO-3S εἴη eie mógłby	G4012 PREP περὶ peri o	G3739 R-GSM οὐ hu	G3004 V-PAI-3S λέγει. legei. mówi.	13:25	G377 V-2AAP-NSM ἀναπεσὼν anapeson Położyszy się	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos ów
G3779 ADV οὕτως hutos więc	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-ASN τὸ to —	G4738 N-ASN στῆθος stethos piersi	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2424 N-GSM Ιησοῦ Iesu Jezusa	G3004 V-PAI-3S λέγει legei. mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto. Mu:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,
G1510 V-PAI-3S ἔστιν; estin; jest?	13:26	G611 V-PNI-3S ἀποκρίνεται apokrinetai Odpowiada	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-NSM ό ho —	G2424 N-NSM Ιησοῦς Iesus Jezus:	G1565 D-NSM Ἐκεῖνός Ekeinos Ten	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest,	G3739 R-DSM ὁ ho któremu
G911 V-FAI-1S βάψω bapso zanurz	G3588 T-ASN τὸ to —	G5596 N-ASN ψωμίον psomion kawałek	G2532 CONJ καὶ kai 12 i	G1325 V-FAI-1S καὶ kai doso dam	G846 P-DSM αὐτῷ. auto. mu.	G911 V-AAP-NSM βάψας bapsas Zanurzywszy	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-ASN τὸ to —
G5596 N-ASN ψωμίον psomion kawałek	G2983 V-PAI-3S [λαμβάνει [lambanei [bierze	G2532 CONJ καὶ] kai] i]	G1325 V-PAI-3S δίδωσιν didosin daje	G2455 N-DSM Ιούδα Iuda Judzie	G4613 N-GSM Σίμωνος Simonos [synowi] Szymona	G2469 N-GSM Ίσκαριώτου. Iskariotu.	13:27	G2532 CONJ καὶ kai I
G3326 PREP μετὰ meta Z	G3588 T-ASN τὸ to —	G5596 N-ASN ψωμίον psomion kawałkiem	G5119 ADV τότε tote wtedy	G1525 V-2AAI-3S εἰσῆλθεν eiselthen wszedł	G1519 PREP εἰς eis w	G1565 D-ASM ἐκεῖνον ekeinon tego	G3588 T-NSM ό ho —	G4567 N-NSM Σατανᾶς. Satanas. szatan.
G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G3767 CONJ οὖν un więc	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G2424 N-NSM Ιησοῦς Iesus Jezus:	G3739 R-ASN Ὥ Ho Co	G4160 V-PAL-2S ποιεῖς poieis czynisz,	G4160 V-AAM-2S ποίησον poieson uczyń	G5032 ADV-C τάχιον. tachion. szybciej.	G3778 D-ASN τοῦτο tuto Tego
G1161 CONJ δὲ de zas	G3762 A-NSM-N οὐδεὶς udeis nikt	G1097 V-2AAI-3S ἔγνω egno [nie] zrozumiał	G3588 T-GPM τῶν ton —	G345 V-PNP-GPM ἀνακειμένων anakeimenon [z] leżących przy stole	G4314 PREP πρὸς pros dla	G5101 I-ASN τί ti czego	13:28	G5101 I-ASN τί ti czego
G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ. auto; mu.	13:29	G5100 X-NPM τινές tines Niektórzy	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G1380 V-IAI-3P έδόκουν, edokun, myśleli,	G1893 CONJ ἐπεὶ epei ponieważ	G3588 T-ASN τὸ to —	G1101 N-ASN γλωσσόκομον glossokomon szkatułkę
G2192 V-IAI-3S εἶχεν eichen miał	G2455 N-NSM Ἰούδας, Iudas, Judasz,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G2424 N-NSM Ιησοῦς Iesus Jezus:	G59 V-AAM-2S Ἀγόρασον Agorason Kup,	G3739 R-GPN ὧν hon których	G5532 N-ASF χρείαν chreian potrzebę
G2192 V-PAI-1P ἔχομεν echomen mamły	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1859 N-ASF έορτήν, heorten, świętoto,	G2228 PRT ἢ e lub	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G4434 A-DPM πτωχοῖς ptochois biednym,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G1325 V-2AAS-3S δῷ. do. dał.

¹⁰⁾ lub "byłby"

¹¹⁾ lub "spoczawszy", "przypadłszy".

¹²⁾ lub "kęs" w domyśle chleba.

¹³⁾ większość przekładów oddaje "po".

¹⁴⁾ lub "niego".

¹⁵⁾ dosłownie "wiedział", "poznał".

¹⁶⁾ lub "uważali".

¹⁷⁾ lub "pudefkoi", "sakiewkę".

13:30	G2983 V-2AAP-NSM λαβὼν labon Wziawszy	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-ASN τὸ to —	G5596 N-ASN ψωμίον psomion kawałek	G1565 D-NSM έκεινος ekeinos ów	G1831 V-2AAI-3S ἔξηλθεν ekselthen wyszedłszy	G2112 ADV εὐθύς· euthys; natychmiast.
	G1510 V-IAI-3S ἢν en Była	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3571 N-NSF νύξ. nyks. noc.			18	19

MOWA POŻEGNALNA

13:31	G3753 ADV Ὅτε Hote Kiedy	G3767 CONJ οὖν un więc	G1831 V-2AAI-3S ἔξηλθεν, ekselthen, wyszedł,	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G2424 N-NSM Ίησοῦς Iesus Jezus:	G3568 ADV Νῦν Nyn Teraz	G1392 V-API-3S ἐδοξάσθη edoksasthe uwielbiony został	G3588 T-NSM ό ho —
	G5207 N-NSM Υἱὸς Hyios Syn	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G444 N-GSM ἀνθρώπου, anthropu, Człowieka,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ό ho —	G2316 N-NSM Θεὸς Theos Bóg	G1392 V-API-3S ἐδοξάσθη edoksasthe uwielbiony został	G1722 PREP ἐν en w
13:32	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G3588 T-NSM ό ho	G2316 N-NSM Θεὸς Theos Bóg	G1392 V-API-3S ἐδοξάσθη edoksasthe uwielbiony został	G1722 PREP ἐν en w	G846 P-DSM αὐτῷ, auto, Nim,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ό ho —
	G1392 V-FAI-3S δοξάσει doksesi uwielbi	G846 P-ASM αὐτὸν auton Jego	G1722 PREP ἐν en w	G1438 D-DSM αὐτῷ, hauto, Nim,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2112 ADV εἰθὺς euthys zaraz	G1392 V-FAI-3S δοξάσει doksesi uwielbi	G846 P-ASM αὐτόν. auton. Go.
	G2089 ADV ἔτι eti jeszcze	G3398 A-ASN μικρὸν mikron mało	G3326 PREP μεθ' meth' z	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wami	G1510 V-PAI-1S εἰμι· eimi; jestem.	G2212 V-FAI-2P ζητήσετέ zetesete Szukać będącie	G1473 P-1AS με, me, Mnie,	G2316 N-NSM Θεὸς Theos Bóg
	G3004 V-2AAI-1S εἶπον eipon powiedziałm	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G2453 A-DPM Ἰουδαίοις Iudaiois Judejczykom,	G3754 CONJ ὅτι hoti że:	G3699 ADV Ὀπου Hopu Gdzie	G1473 P-INS ἐγώ ego Ja	G5217 V-PAI-1S ὑπάγω hypago odchodzić	G2532 CONJ καὶ kai i
	G1410 V-PNI-2P δύνασθε dynasthe jesteście w stanie	G2064 V-2AAN ἔλθεῖν, elthein, przyjście,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-2DP ὑμῖν hymin wam	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G737 ADV ἄρτι. arti. teraz.	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G3756 PRT-N οὐ u nie

¹⁸⁾ lub "tamten".

¹⁹⁾ lub "zaraz".

²⁰⁾ lub "wsławiony", "otoczony chwałą", "uczyniony chwalebny".

²¹⁾ w TR i TB "εαυτῷ" czyli "Sobie".

²²⁾ w znaczeniu "krótko".

Zaproszenie do wzajemnej miłości

13:34	G1785 N-ASF έντολήν entolen Przykazanie	G2537 A-ASF κανήν kainen nowe	G1325 V-PAI-1S διδώμαι didomi daję	G4771 P-2DP ύμῖν, hymin, wam,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G25 V-PAS-2P ἀγαπᾶτε agapate kochalibyście	G240 C-APM ἀλλήλους, allelus, siebie nawzajem,	23	
	G2531 ADV καθὼς kathos jak	G25 V-AAI-1S ἡγάπησα egapesa ukochałem	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas was,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-2NP ύμεις hymeis wy	G25 V-PAS-2P ἀγαπᾶτε agapate kochalibyście	13:35	
	G1722 PREP ἐν en W	G3778 D-DSN τούτῳ tuto tym	G1097 V-FDI-3P γνώσονται gnosontai poznają	G3956 A-NPM πάντες pantes wszyscy,	G3754 CONJ στί ¹ hoti że	G1699 S-1SNPM ἐμοὶ ² emoi Moimi	G3101 N-NPM μαθητάί mathetai uczniami	G1510 V-PAI-2P ἔστε, este, jesteście,	G1437 COND ἐὰν ean jeśli
	G2192 V-PAS-2P ἔχητε echete mielibyście	G1722 PREP ἐν en do	G240 C-DPM ἀλλήλοις. allelois. siebie nawzajem.					G26 N-ASF ἀγάπην agapan miłość	

Zapowiedź załamania się Piotra

13:36	G3004 V-PAI-3S Λέγει Legei Mówí	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G4613 N-NSM Σίμων Simon Szymon	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G4226 ADV-I ποῦ pu gdzie	G5217 V-PAI-2S ὑπάγεις; hypageis; odchodziſz?	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział
G2424 N-NSM Ίησοῦς Iesus Jezus:	G3699 ADV Ὅπου Hopu Gdzie	G5217 V-PAI-1S ὑπάγω hypago odchodzię,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G1410 V-PNI-2S δύνασαι dynasai jesteś w stanie	G1473 P-IDS μοι moi mi	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G190 V-AAN ἀκολουθήσαι, akoluthesai, twarzyszyć,	G190 V-FAI-2S ἀκολουθήσεις akoluthesis twarzyszyć będziesz zaś poźniej.
G190 V-FAI-2S ἀκολουθήσεις akoluthesis twarzyszyć będziesz		G1161 CONJ δὲ de zaś	G5305 ADV ἕστερον. hysteron.	13:37	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówí	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie
G5101 I-ASN tí ti czego	G3756 PRT-N οὐ u nie	G1410 V-PNI-1S δύναμαι dynamai jestem w stanie	G4771 P-2DS σοι soi Tobie	G190 V-AAN ἀκολουθήσαι akoluthesai twarzyszyć	G737 ADV ἄρτι; arti; teraz?	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5590 N-ASF ψυχήν psychen Duszę	G1473 P-IGS μου mu mą
G4771 P-2GS σοῦ su Ciebie	G5087 V-FAI-1S θήσω. theso. położę.	G611 V-PNI-3S ἀποκρίνεται apokrinetai Odpowiada	G2424 N-NSM Ἴησοῦς Iesus Jezus:	G3588 T-ASF Τὴν Ten —	G5590 N-ASF ψυχήν psychen Duszę	G4771 P-2GS σου su twą	G5228 PREP ὑπὲρ hyper za	G1473 P-IGS ἐμοῦ emu Mnie
G5087 V-FAI-2S θήσεις; theseis; położysz?	G281 HEB ἀμὴν amen amen	G281 HEB ἀμὴν amen amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DS σοι, soi, ci,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μὴ me —	G220 N-NSM ἀλέκτωρ alektor kogut	G5455 V-AAS-3S φωνήσῃ fonese zawoła
G3739 R-GSM οὐ hu kiedy	G720 V-ADS-2S ἀρνήσῃ arnese wyprzesz się	G1473 P-1AS με me 25 Mnie	G5151 ADV τρίς. tris.					G2193 ADV ἔως heos aż

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radziński

²³⁾ lub "jedni drugich".

24) lub "życie".

25) dosłownie "zaprzeszysz".

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).